

Christian Friedrich David  
Schubart,

## La truto

*tradukita de Ludwig Schödl*

En riveret' malvarma,  
Ja en petola ag'  
Kaprica truto ĉarma  
Saltetis kiel sag'.  
Mi staris ĉe la bordo,  
Rigardis kun plezur'  
La fiŝon en akordo  
Kun rivereta pur'.

Malice kun intenco  
Ĉe l' bordo gvatis vir'  
Kun vergo, kun fimenso  
La truton kun dezir'.  
Se l'akva kristaleco  
Nur restos, pensis mi,  
Al fiŝa libereco  
Atencus vane li.

Sed nun senpacience  
La fiŝkaptont' aĉigas  
Akvon li intence  
Kaj jam el ĝia ond'  
Trompitan truton tiras.  
Kaptita, ho karul',  
La koron vi disŝiras  
Amata, vi ĉarmul'!

.....  
.....,  
.....  
.....  
.....  
.....,  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Christian Friedrich David  
Schubart,

## Die Forelle

*tradukita de Ludwig Schödl*

In einem Bächlein helle,  
Da schoss in froher Eil  
Die launische Forelle  
Vorüber wie ein Pfeil.  
Ich stand an dem Gestade  
Und sah in süßer Ruh  
Des muntern Fisches Bade  
Im klaren Bächlein zu.

Ein Fischer mit der Rute  
Wohl an dem Ufer stand  
Und sah 's mit kaltem Blute,  
Wie sich das Fischlein wand.  
Solang dem Wasser Helle,  
So dacht ich, nicht gebricht,  
So fängt er die Forelle  
Mit seiner Angel nicht.

Doch plötzlich ward dem Diebe  
Die Zeit zu lang. Er macht  
Das Bächlein tückisch trübe,  
Und eh ich es gedacht –  
So zuckte seine Rute,  
Das Fischlein zappelt dran,  
Und ich mit regem Blute  
Sah die Betrogne an.

..... Die ihr am goldnen Quelle  
....., Der sichern Jugend weilt,  
....., Denkt doch an die Forelle;  
....., Seht ihr Gefahr, so eilt!  
....., Meist fehlt ihr nur aus Mangel  
....., Der Klugheit. Mädchen, seht  
....., Verführer mit der Angel! –  
....., Sonst blutet ihr zu spät.

...

Christian Friedrich David  
Schubart,

## La truto (2a traduko)

*tradukita de Ludwig Schödl*

*ŝanĝita traduko*

En riveret' malvarma,  
Ja en petola ag'  
Kaprica truto ĉarma  
Saltetis kiel sag'.  
Mi staris ĉe la bordo,  
Rigardis kun plezur'  
La fiŝon en akordo  
Kun rivereta pur'.

Malice kun intenco  
Ĉe l' bordo gvatis vir'  
Kun vergo, kun fimenso  
La truton kun dezir'.  
Se l'akva kristaleco  
Nur restos, pensis mi,  
Al fiŝa libereco  
Atencus vane li.

Sed nun senpacience  
La akvon fiŝkaptont'  
Aĉigas jen intence,  
Kaj jam el ĝia ond'  
Trompitan truton tiras.  
Kaptita, ho karul',  
La koron vi disŝiras  
Amata, vi ĉarmul'!

.....  
.....,  
.....  
.....  
.....  
.....,  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Traduko de la Germana poemo "Die Forelle" de CHRISTIAN FRIEDRICH DAVID SCHUBART (\*1739-03-24 - †1791-10-10) en Esperanton de LUDWIG SCHÖDL (\*1909-10-31 - †1997-02-20).

Arg-832-1670 (2013-02-20 09:46:20)

Tiu ĉi esperantigo troviĝas en la kantlibreto „Ni kantas“, eldonita en 1980 de la Centra Laborrondo Esperanto de Kulturligo de GDR, redaktita de Ludwig Schödl. Pri la tradukinto vidu la vikipedia retejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Ludwig\\_Schödl](http://eo.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Schödl).

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN FRIEDRICH DAVID SCHUBART (\*1739-03-24 - †1791-10-10).

Arg-832-1669 (2013-02-20 09:07:06)

Vidu ankaŭ la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Christian\\_Friedrich\\_Daniel\\_Schubart](http://de.wikipedia.org/wiki/Christian_Friedrich_Daniel_Schubart), vertont von Franz Schubert (31.01.1797 - 19.11.1828; Vidu ankaŭ la vikipedia retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Franz\\_Schubert](http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Schubert).

Traduko de la Germana poemo "Die Forelle" de CHRISTIAN FRIEDRICH DAVID SCHUBART (\*1739-03-24 - †1791-10-10) en Esperanton de LUDWIG SCHÖDL (\*1909-10-31 - †1997-02-20).

Arg-832-1671 (2013-02-20 15:30:28)

Mi, Manfred Retzlaff, ŝanĝis en tiu ĉi versio iom la duan kaj trian liniojn de la 3. strofo, kompare al la teksto en la kantlibreto, kiun verkis Ludwig Schödl, pro la ĝusta rimo „fiskaptont’ - ond“.